

HITZARMENA BILBOKO UDALAREN GIZARTE EKINTZA SAILA ETA CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOAREN ARTEAN, JANTOKI SOZIALAREN PROGRAMA 2016an GARATZEKO

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD-RESIDENCIA CONDE DE ARESTI PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE COMEDOR SOCIAL 2016

BILDUTAKOAK:

REUNIDOS

Alde batetik, Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkarria.

De una parte D. Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik, Francisco DE LA HERRÁN MATORRAS jauna, CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOAREN izenean. Fundazio horren egoitza Bilbon dago (Bruno Mauricio ZABALA 22).

Y de otra, Don Francisco DE LA HERRÁN MATORRAS, en representación de la FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD-RESIDENCIA CONDE DE ARESTI, con domicilio social en Bilbao, calle Bruno Mauricio ZABALA nº 22.

Alde biek elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE:

EXPONEN

1º.- CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOA (lehen Karitateko Bizkaiko Elkarte zena) irabazi-asmorik gabeko fundazioa da eta ehun urtetik gora aritu da etenik gabe. Denbora horretan jantoki eta zahar-etxearen funtzioak egin eta laguntza sanitarioaren zerbitzua eman izan du beste garai batzuetan. Gaur egun, bere helburu soziala beharizan gorrian dauden Bilboko biztanleei edo behin-behineko egoiliarrei janaria ematea da. Hori pertsonak gizarteratzeko baliabide bat da eta Bilboko udalerriko etxerik gabeko pertsonekin esku hartzeko Proposamenaren barruan sartzen da. Proposamen hori sailen arteko lantaldeak egin zuen eta 2003an indarrean zegoen, eta etxerik gabeko pertsonentzako gizarte esku-hartzearen oinarritzko programa bat abian jartzeko beharizana azaltzen da. Horren helburuak eskariak jasotzea, diagnostikoa egitea eta oinarritzko beharizanak betetzeko (ostatua, janaria, arropak eta oinetakoak) behar diren prestazioak ematen dituzten baliabideetara bideratzea dira.

1º.- Que la FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD (anteriormente Asociación Vizcaína de Caridad)- RESIDENCIA CONDE DE ARESTI es una Fundación sin ánimo de lucro que a lo largo de más de cien años de actividad no interrumpida, ha venido realizando funciones asistenciales de comedor, asilo e, incluso, de asistencia sanitaria en épocas anteriores. En la actualidad, su objeto social comprende el facilitar alimento a vecinos de Bilbao, o transeúntes, que se encuentren en situación de extrema necesidad. Ello, constituye un recurso de inserción social que se incardina en la Propuesta de Actuación con Personas Sin Techo (PST) en el municipio de Bilbao, realizada por el Grupo de trabajo interáreas, vigente ya en el año 2003, y donde se contempla la necesidad de poner en marcha un programa básico de intervención social para las personas sin hogar cuyos objetivos sean la recepción de la demanda, y realización de un diagnóstico y derivación a los recursos que realizan las prestaciones que se precisan para satisfacer las necesidades básicas (alojamiento, alimentación, vestido y calzado).

Fundazioaren jantokiaren kudeaketa udalaren administrazioari bere helburuak

La gestión del Comedor de la Fundación constituye en definitiva, un instrumento

lortzen laguntzen dion tresna da eta, horrela, proiektu hau Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailaren 2007ko Planaren gizarte politiketako "Gizarteratzea" oinarritzko programaren lehentasunen barruan dago. Beraz, Sailak modu positiboan baloratzen du Fundazioaren ibilbidea eta bere mahaikideekin egiten duen lana. Izan ere, lan horren helburua Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailaren interesen eta helburuen hurbileko gaia da, hain zuzen ere oinarritzko baliabide bat, janaria, eskaintzea etxerik gabeko pertsoneri, gizartetik baztertuta edo baztertzeko arriskuan dauden pertsoneri, etxerik gabeko pertsonentzako esku-hartze sozialeko Oinarritzko Programan ezarritako irizpideekin bat etorrira.

que coadyuva a la Administración municipal en el logro de sus objetivos y así este Proyecto se encuadra dentro de las prioridades del programa básico "Inserción Social" de las Políticas sociales contempladas en el Plan 2007 del Área de Acción Social y Vivienda por lo que el Área, valora positivamente la trayectoria de la antedicha Fundación y el trabajo que desarrolla con sus comensales, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y Vivienda y a sus objetivos, dentro de la prestación de ofrecer un recurso básico, la alimentación, a personas sin techo, en situación de exclusión social o en riesgo de exclusión, de acuerdo a los criterios establecidos en el Programa Básico de intervención social para las personas sin techo.

- 2º.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i) artikulua, 73 artikulua, 74 artikulua eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asporik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.
- 2º.- Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en su Art. 7.1), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- 3º.- Udalaren Osoko Bilkuran 2016 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitzako aurrekontuak 191.000,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOarentzat.APG 2016/21000/23150/4819900.
- 3º.- Que en el Presupuesto del año 2016 del Área de Acción Social y Vivienda aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 191.000,00 € a favor de la FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD-RESIDENCIA CONDE DE ARESTI. APG 2016/21000/23150/4819900.
- 4º.- CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOAK 2016 urtean burutuko duen programaren Proiektua eta honen aurrekontua aurkeztu ditu (eranskin 1 eta 2 moduan gehitzen dira) eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**
- 4º.- Que la FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD-RESIDENCIA CONDE DE ARESTI ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2016, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos 1 y 2) y que el Área de Acción Social y Vivienda del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**
- 5º.- 121/2014 Eusko Jaurlaritzako DEKRETUA, ekainaren 24koa, CONDE DE ARESTI EGOITZA-KARITATEKO BIZKAIKO FUNDAZIOA onuragarria dela aitortzen da,
- 5º.- Que la FUNDACIÓN VIZCAÍNA DE CARIDAD-RESIDENCIA CONDE DE ARESTI, es una entidad privada sin ánimo de lucro, declarada a los efectos del

eta aitorten honek, Gizarte Zerbitzuei buruzko 5eko abenduaren 12/2008 Legearen 74.3 artikulua arabera, elkarrekin lehentasuna daukela dirulaguntzak eskuratzeko orduan, suposatzen du.

artículo 74.3 de la Ley 12/2008, de interés social por Decreto 121/2014, de 24 de junio del Gobierno Vasco 74.3, lo que supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

Horren ondorioz, alde biek,

En consecuencia las partes firmantes,

ADOSTU DUTE:

ACUERDAN

LEHENA.- OBJEKTU

PRIMERO.- OBJETO

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea **Etixerik gabeko pertsonen arreta emateko udal programaren** bidez bideratutako pertsonen janaria ematen zaiela finantzatzea. Pertsona horiek **Eranskinean dagoen janaria emateko prozeduran** ezarritako baldintzak bete beharko dituzte, ondoren ezartzen diren klausulekin bat etorrita.

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar la prestación de alimento a las personas derivadas a través del **programa municipal de atención a las personas sin techo (PST)** que reúnen los requisitos establecidos en el **procedimiento para la prestación de alimento que se adjunta como Anexo único**, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIO OROKORRAK

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen ezarritako arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitate.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus

- aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek baliabideak daitezela lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietan egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisciplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egina beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización.
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinario de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>i) Gizarte- ekimena sustatzea. Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.</p> <p>j) .Herritarren parte hartzea. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.</p> <p>k) Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.</p> | <p>i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.</p> <p>k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Etterik gabeko pertsoneri arreta emateko Udalen Programatik bidaltzen diren pertsonak dira hartzaileak, janaria emateko prozedurari buruzko eranskineko baldintzak betetzen badituzte.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

CONDE DE ARESTI EGOITZA BIZKAIKO FUNDAZIOAK, hitzarmen honen helburua den zerbitzua garatzeko, janaria emateko prozeduraren berezko funtzioak garatuko dituela hitz ematen du, hain zuzen ere honela:

- Bazkari bat (50 menuak) eta afari bat (100 menuak) prestatzea eta zerbitzatea Etterik gabeko pertsoneri arreta emateko Programatik bideratutako pertsoneri.
- Dutzako zerbitzua, jantokia erabiltzen duten pertsonentzat.
- Arropa-zaindegia, une bakoitzeko izakinen arabera.
- "Koordinazio Batzordean" edo udalaren eskariz jantoki sozialen zerbitzuaren inguruan eratzten den beste edozein erakundetan parte hartzea, adibidez etterik gabeko pertsoneri arreta emateko udal programaren Batzorde Teknikoan, beti ere janaria emateko prozedurarekin lotuta.

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Son destinatarias, las personas enviadas desde el Programa Municipal de Atención a personas sin techo que cumplen los requisitos que figuran en el anexo que se adjunta, relativo al procedimiento para la prestación de alimento.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

La FUNDACIÓN VIZCAÍNA RESIDENCIA CONDE DE ARESTI para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las funciones propias del procedimiento para la prestación de alimento, con el siguiente alcance:

- Preparar y servir una comida (50 menús) y cena (100 menús) a las personas derivadas desde el Programa Municipal de Atención a las Personas Sin Techo.
- Servicio de Ducha a las personas usuarias del comedor.
- Ropero, sujeto a las existencias de cada momento.
- Participar en la "Comisión de Coordinación" o en otros Organismos que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio de comedores sociales, tales como la Comisión Técnica del Programa municipal de atención a las PST en

- Janariak prestatzeko eta zerbitzatzeko instalazio egokiak eskaintzea, indarrean dauden legeekin bat etorrita.
 - Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
 - Helburu sozial hau modu normalean garatzeko, behar diren beste langile egokiz hornitzea zerbitzua.
 - Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailak zerbitzuari buruz eska ditzakeen datu eta txosten guztiak ematea.
 - Informazioa eta, behar izanez gero, beste baliabide batzuetara bideratzea.
 - Sei hilabetetik behin, Elkarteak programaren garapenari buruzko Txosten-Memoria deskribatzailea eta aztertzailea aurkeztuko dio Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailaren Urgentziako Bizitokien Negoziatuari. Txosten horretan jasoko dira erabiltzaileen kopurua eta jardueri buruzko gorabeherak.
- relación con el procedimiento para la prestación de alimento.
 - Ofrecer las instalaciones adecuadas, con arreglo a la normativa vigente, tanto para elaborar, en su caso, como para servir las comidas.
 - La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
 - Dotar del personal suficiente y adecuado para el normal desarrollo del objeto social que se pretende.
 - Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.
 - Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.
 - Semestralmente, se presentarán al Área de Acción Social y Vivienda, Jefatura de Sección de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria descriptivo y analítico sobre el funcionamiento del servicio de comedor con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2017ko ekainaren 30a baino lehenago), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Programa gauzatzeko egin diren jardueren **urteko memoria. TRADUCIR A EUSKERA. XXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXX. Memoria hau 2017ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2017**) de conformidad a lo dispuesto en el **artículo 74** y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2017.**

- b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
1. Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko dela agertu beharko da.
 2. Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
 3. Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
 4. Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
 5. Elkarrekin auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
 6. Elkarrekin, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.
- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su **caso**, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
1. La entidad auditora ha de estar inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 2. La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
 3. Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
 4. El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
 5. La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
 6. La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a).- Programarekin **zuzenean lotutako kostuak**: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b).- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira;

comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a).- **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria..
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b).- Con respecto a **los costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad

egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premia-erantzukizunak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko kontratu txikiarako ezarritako zenbatekoa (18.000-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 50.000-€+BEZ obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

- Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@ayto.bilbao.net

generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo

- Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, Elkartek betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
- Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**
- Elkartek udalaren finantziario horren publizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo berria emango dio. **TRADUCIR A EUSKERA XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX**. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000

electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@ayto.bilbao.net.

- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes público o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.**
- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a

eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

- Hitzarmen honen xede diren programa kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu.”
- Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.

BOSTGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

SEIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta

la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

QUINTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones

kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak 191.000,00 €-ko diru-laguntza emango ditu 2016an Hitzarmen hau finantzatzeko. Aurrekontuaren gainerakoa Karitateko Bizkaiko Fundazioak, Víctor Tapia-Dolores Sainz Fundazioak eta Gurutze Gorriak (azken horrek janariak emango ditu) ordainduko dute. Hori guztia, Fundazioak utziko dituen lokalen balioa kontuan hartu barik.

ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: **%80** hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako **%20a** 2016eko azken hiruhilekoan, lehenengo seihilekoaren Memoria 2016eko irailaren 30a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 191.000,00 €/ para el año 2016, resultando el importe restante hasta su totalidad a cargo de la Fundación Vizcaína de Caridad, la Fundación Víctor Tapia-Dolores Sainz, y la Cruz Roja (esta última mediante donativos de alimentos). Todo ello sin computar el valor de los locales cedidos por la Fundación.

OCTAVO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: **80%**, una vez haya resultado aprobado y firmado y el **20%** restante, el último trimestre del año 2016, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2016 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad

trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

BEDERATZIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

“Conde de Aresti” Egoitzak honakoa emango du Jantoki Sozialaren Programa kudeatzeko:

- “Conde Aresti” egoitzaren eraikinaren barruan (Zabala kalea 22), iparreko hegalean, dagoen jantokia; kanpotik zuzenean sartzeko atea dauka eta egoitza independentea da. Lokal bat (gutxi gorabehera 76 m²koa) eta komunak (komunontzia, konketak eta dutxako ontzia) daude.

Lokalean 8 pertsonentzako 4 mahai eta 6 pertsonentzako 3 mahai daude, bai eta beste pertsona birentzako mahai osagarri bat.

Alboko hormetako batean armairu baxuak eta altuak daude, baxera eta mahai-tresnak gordetzeko; bi askako harraska, altzairu herdoilgaitzekoa, eta ontzi-garbigailu bat daude.

Jatorduak gehienez ere 50 pertsonentzat izango dira eta Egoitzan prestatuko dira. Beraz, jantokiak Egoitzako ekipamendua erabiliko du (hozkaileak, despentsak eta sukaldeko elementuak).

- Langileak Fundaziokoak izango dira:

Jantokiko langileak ez dira boluntarioak eta Fundazioak Egoitzarako kontratatzen dituenak izango dira. Horrela, euren lan-orduetako batzuk jantokian egingo dituzte. Beraz, zuzenean edo zeharka hauek arituko dira jantokian:

- sukaldari 3
- sukaldeko 2 laguntzaile
- 3 zerbitzari
- Harrikoa egiten duten 3 pertsona
- Garbitzaile 1
- sukaldeko arduradun 1
- gizarte langile 1

HAMARGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

NOVENO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

La Residencia “Conde de Aresti” aporta para la gestión del Programa de Comedor Social:

- Un comedor que está situado dentro del conjunto de edificación de la residencia “Conde Aresti” en la calle Zabala nº 22, en el ala norte, con entrada directa desde el exterior e independiente de la residencia. Consta de un local de unos 76m² y dispone unos aseos compuestos de inodoro, lavabos y plato de ducha.

En el local se ubican 4 mesas con capacidad para 8 personas y 3 mesas para 6 personas, así como otra auxiliar para 2 personas más.

En una de las paredes laterales tiene una batería de armarios bajos y altos para el alojamiento de la vajilla y cubertería, así como un fregadero de acero inoxidable de 2 pozos y un lavavajillas.

Las comidas, para un máximo de 50 personas usuarias cada vez, se elaborarán en la Residencia por lo que el comedor se sirve, asimismo, del equipamiento de la misma en cuanto a cámaras frigoríficas, despensas y elementos de cocina propiamente dichos.

- En cuanto al personal, que lo es con cargo exclusivo de la Fundación:

El personal que atiende el comedor, no es de carácter voluntario, sino que será el contratado por la Fundación para atender la Residencia, si bien dedicando parte de su horario laboral al comedor. Así, trabajarán en el comedor de forma más o menos directa:

- 3 cocineros
- 2 auxiliares de cocinas
- 3 camareros
- 3 personas que friegan
- 1 limpiadora
- 1 responsable de comedor
- 1 Trabajadora Social

DÉCIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Bilboko Udalaren itunpeko jantokietan **JANARIA** emateko erabiltzen den prozedura erabiliko da. Prozedura hori ERANSKIN bakarrean dago.

HAMAIKAGARRENA.- JARRAIPENA ETA GAINBEGIRAKETA

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Zerbitzu Orokorren Azpisailaren Bulego Nagusiari dagokio.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen teknikoa eta koordinazio teknikoa Gizarteratze eta Gizarte Larrialdietarako Ataleko Bulego Nagusiak izendatutako teknikariek gauzatuko dute. Horretarako, hiru hilabeterik behin batzar bat izango dute programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizten dituzten koordinazio-saio formal edo informalak egin ahal izango dituzte.

Hitzarmenaren gainbegiraketa eta jarraipen juridiko-ekonomikoa Gizarte Ekintza eta Etxebizitza eta Etxebizitza Sailaren Ardura Orokorretako Sailatalak egingo du.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2016eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

HAMAHIRUGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmena sinatzen duen erakundeak Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko erregelamenduko 1720/2007 Errege Dekretuan - abenduaren 21koa- (ekainaren 25eko EAO) ezarritakoa beteko duela hitz ematen du.

Horiek horrela, abenduaren 5ko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren **privatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak** aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea.

Se seguiré al efecto, el procedimiento para la prestación **ALIMENTO**, de los comedores concertados por el Ayuntamiento de Bilbao, que se contiene en el ANEXO único que se adjunta.

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión trimestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

La supervisión y seguimiento jurídico-económico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales, también, del Área de Acción Social.

DUODÉCIMO.- PLAZO

La duración del presente Convenio será de un año, desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2016.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

La entidad conveniente se compromete a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los **principios de privacidad y confidencialidad** regulados en el artículo 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y en el art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información.

Era berean, **konfidentzaltasunerako eskubidea** dela-eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dituzte Erakundeak eta bertako langileek.

Hitzarmena sinatu duen Elkarrekin, eduki ditzan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokionez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko erregelamenduko 1720/2007 Errege Dekretuan -abenduaren 21koa- (ekainaren 25eko EAO) ezarritako baldintzekin bat etorrira.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen Elkarrekin izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen Elkarrekin itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia.

Hitzarmena sinatu duen Elkarrekin izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA AMAITUTZAT JOTZEA

Hitzarmena amaitutzat jo ahal izango da, alde biek hala erabakita edo hartutako konpromisoak beteko ez balituzte.

HAMABOST GARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege

Así mismo, **el ejercicio de su derecho a la confidencialidad**, conlleva la reserva por parte de la Asociación y su personal, de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias del servicio social conveniado.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

Al término del Convenio, la Asociación suscribiente devolverá toda la información y documentación aportada para su cumplimiento, que obrara en su poder,

La Asociación suscribiente, será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

DECIMOCUARTO.- RESCISIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio podrá rescindirse por mutuo acuerdo de las partes o por incumplimiento de los compromisos adquiridos por las mismas.

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de

Orokorren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplika daitekeen arauen bitartez arautuko da.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HAMAZAZPIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA ETA ETXEBIZITZA ETA ETXEBIZITZA SAILARI

2016eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2017koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrak duen ikusteko.

DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y VIVIENDA

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2016 y, en su caso, en el 2017, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadoras a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Bilbao, 2016eko XXXXXXXXXlaren XXan.

Bilbao, a XX de XXXXXXXXX de 2016.

Conde de Aresti
Egoitzaren Fundaziotik,

Udaletxetik,
Gizarte Ekintza Saileko
Zinegotzi ordezkaria

Francisco DE LA HERRÁN MATORRAS jauna

Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna